

RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOLEN LES INADMISSIONS I ELS DESISTIMENTS DE LA PRIMERA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I OCCITANA (EN LA SEVA VARIETAT ARANESA)

Ref. 02/ L0127 U10 _TRADUCCIÓ _INADM _DEST (1a C)

Fets

1. Per resolució del director del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de data 18 de gener de 2023 (DOGC núm. 8840, de 25 de gener de 2023), s'obre la primera convocatòria de l'any 2023 per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) (ref. BDNS 671386).
2. Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 11 de maig de 2023 (DOGC núm. 8919, de 19 de maig de 2023), es modifica la dotació pressupostària per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).
3. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
4. En data 17 de maig de 2023 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La resolució de data 9 de gener de 2023 (DOGC núm. 8832, de 13 de gener de 2023) per la qual es dona publicitat a l'Acord del Consell de Direcció de data 15 de desembre de 2022 pel qual es modifiquen les bases que han de regir la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).
5. Els articles 21, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques.
6. La base 11 que regeix la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) regula la inadmissió i el desistiment de les sol·licituds.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
29/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 30/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



05GWZB89PS41QE0TU868IZPOOJC9AJDO

Data creació còpia:
30/06/2023 08:59:49

Pàgina 1 de 6

7. La base 11.1 d'aquestes bases estableix que l'incompliment dels requisits no esmenables o del termini de presentació de sol·licituds comporta la inadmissió de la sol·licitud.

8. La base 11.3 de les bases que regeixen la convocatòria estableix que prèviament a la concessió de les subvencions, l'òrgan instructor resoldrà sobre la inadmissió o el desistiment de les sol·licituds.

9. La base 11.4 de les bases esmentades estableix que qualsevol persona sol·licitant pot desistir per escrit de la seva sol·licitud de subvenció, abans de la concessió, i l'òrgan instructor l'ha d'acceptar.

Resolc,

1. Inadmetre les sol·licituds de subvenció que es detallen en l'annex I.
2. Acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment de la sol·licitud de subvenció que es detalla en l'annex II.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques i amb l'article 19 dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

La instructora

Antònia Andúgar i Andreu
Gerent de l'Institut Ramon Llull

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
29/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 30/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



05GWZB89PS41QE0TU868IZPOOJC9AJDO

Data creació còpia:
30/06/2023 08:59:49

Pàgina 2 de 6

ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 1/23- 1

Sol·licitant: Editora y Distribuidora Hispanoamericana, SA
Dates: 13/02/2023 - 05/04/2023
Activitat: Traducció de l'obra "Aloma" de Mercè Rodoreda al castellà
Traductor: Sergio Fernández Martínez
Import sol·licitat: 1.050,00€
Import subvencionable: 1.050,00€
Puntuació: 0,00€
Import: 0,00€

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Editora y Distribuidora Hispanoamericana SA per a la traducció al castellà de l'obra "Aloma", de Mercè Rodoreda, atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 1 estableix que la traducció de l'obra per la qual es demana la subvenció s'ha de publicar després de la data de la resolució de la concessió. Tenint en compte la informació que es detalla a la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial, la data prevista de publicació de la traducció objecte de la sol·licitud és el 5/04/2023, per tant, abans de la data de la resolució de la concessió.

L0127 U10 N-TRD 198/23- 1

Sol·licitant: Nerner Inc.
Dates: 13/02/2023 - 15/03/2023
Activitat: Traducció de l'obra "Fake Over" de Nereida Carrillo al coreà
Traductor: Sujin Lim
Import sol·licitat: 2.013,00€
Import subvencionable: 0,00€
Puntuació: 0
Import: 0,00€

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Nerner Inc. per a la traducció al coreà de l'obra "Fake Over" de Nereida Carrillo atès que incompleix la base 1 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 1 estableix que l'objecte d'aquesta subvenció és la concessió de subvencions per a la traducció d'obres originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa) a les modalitats següents: narrativa, poesia, teatre, novel·la gràfica i pensament (no-ficció i humanitats). Un cop revisada la documentació aportada juntament amb la sol·licitud es constata, tal i com s'indica al contracte de traducció, que l'obra per a la qual es demana la subvenció es traduirà des de la versió publicada en llengua castellana.

L0127 U10 N-TRD 234/23- 1

Sol·licitant: Actes Sud
Dates: 13/02/2023 - 04/10/2023
Activitat: Traducció de l'obra "Consumits pel foc" de Jaume Cabré al francès



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
29/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 30/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



05GWZB89PS41QE0TU868IZPOOJC9AJDO

Data creació còpia:
30/06/2023 08:59:49

Pàgina 3 de 6

Traductor: Edmond Raillard
Import sol·licitat: 2.760,00€
Import subvencionable: 0,00€
Puntuació: 0
Import: 0,00€

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra "Consumits pel foc" de Jaume Cabré, pel motiu que s'exposen a continuació:

En data 25 d'octubre de 2021 l'editorial Actes Sud presenta una sol·licitud de subvenció per a la traducció al francès de l'obra "Consumits pel foc", de Jaume Cabré, dins de la tercera convocatòria de l'any 2021 per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

Per resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de 22 de desembre de 2021, es resol la convocatòria esmentada, en virtut de la qual s'atorga a l'editorial Actes Sud (amb expedient núm. L0127 U10 N-TRD 1072/21-3) un import de 3.259,20 euros.

En data 24 de gener de 2021 l'Institut Ramon Llull efectua el pagament a la persona beneficiària de 1.629,60 euros, corresponents al 50% de l'import atorgat, en concepte de bestreta.

Atès que l'editorial l'editorial Actes Sud presenta, novament, una sol·licitud de subvenció per a la mateixa traducció al francès de l'obra "Consumits pel foc", de Jaume Cabré, dins de la primera convocatòria de l'any 2023 per a la concessió de subvencions, en règim de concurrència competitiva, per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa), es proposa la inadmissió de la sol·licitud presentada.

L0127 U10 N-TRD 246/23- 1

Sol·licitant: Cue S.R.L.
Dates: 13/02/2023 - 07/11/2024
Activitat: Traducció de l'obra "Fàtima" de Jordi Prat a l'italià
Traductor: Annabella Canneddu
Import sol·licitat: 9.200,00€
Import subvencionable: 9.000,00€
Puntuació: 0
Import: 0,00€

La comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Cue S.R.L. per a la traducció a l'italià de l'obra "Fàtima", de Jordi Prat, atès que incompleix la base 2 de les bases que regeixen la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i pensament originals en llengua catalana i occitana (en la seva varietat aranesa).

La base 2 estableix que no es considera distribució comercial la venda de llibres que es faci de manera exclusiva a través de plataformes digitals. Tampoc seran acceptades les sol·licituds que preveuen publicar l'obra en traducció de manera exclusiva en la modalitat de "print on demand".

L'obra per a la qual es demana la subvenció està previst que es publiqui exclusivament en la modalitat "print on demand", tal i com consta en el contracte d'adquisició de drets de traducció que s'adjunta a la sol·licitud de



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
29/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 30/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



05GWZB89PS41QE0TU868IZPOOJC9AJDO

Data creació còpia:
30/06/2023 08:59:49

Pàgina 4 de 6

subvenció. Per aquesta raó, la comissió proposa inadmetre la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Cue S.R.L per a la traducció a l'italià de l'obra "Fàtima", de Jordi Prat.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
29/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 30/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



05GWZB89PS41QE0TU868IZPOOJC9AJDO

Data creació còpia:
30/06/2023 08:59:49

Pàgina 5 de 6

ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 41/23- 1

Sol·licitant: Blanca Hurtado

Dates: 13/02/2023 - 01/06/2023

Activitat: Traducció de l'obra "I si" d'Adrià Pujol al castellà

Traductor: Rubén Martín Giráldez

Import sol·licitat: 1.634,00€

Import subvencionable: 0,00€

Puntuació: 0

Import: 0,00€

En data 7 de març de 2023, Blanca Hurtado presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per a la traducció al castellà de l'obra "I si" d'Adrià Pujol.

En data 15 de maig de 2023, el sol·licitant comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva sol·licitud.

D'acord amb el que disposen els articles 21, 94.1 i 94.4 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, la comissió proposa acceptar el desistiment i declarar conclús el procediment.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu
29/06/2023

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al
web csv.gencat.cat fins al 30/06/2026

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



05GWZB89PS41QE0TU868IZPOOJC9AJDO

Data creació còpia:
30/06/2023 08:59:49

Pàgina 6 de 6